**Ludwig II - Untertitel aus dem Video**

00

im Wandel der Zeit - througout the ages

das Ewigrätsel - eternal mystery, eternal enigma

die Bauten (plural) - buildings

schafen - to create

die Fantasie - fantasy, imagination

währen - to endure, last

schmieden - to forge

die Regie - direction, management

der Märchenkönig - fairy-tale king

das Rätsel - mystery, enigma, riddle

entmachen - to remove from power, to disempower

abgesetzt - deposed, ousted

02

bewacht - guarded

auf etwas verzichten - to do without something, to go without something

aufbrechen - to leave. to start out (as used here)

der Zeuge - witness

der Pfingstsonntag - Pentecost, Whit Sunday

die Spur - track, trace

das Indiz - clue, indication

die Vermutung - assumption

gelassen - calm, composed

sich absetzen - to abscond (as used here)

das Ufergehölz - ripparian woodland, woodland/grove along the bank of a river

rauschhaft - ecstatic

der Höhenflug - flight (of fancy)

der Zweck - purpose, point, aim

aufhalten - to stop, impede, delay, hold back

04

das Auftreten - demeanor, manner, appearance

erweitern - to expand, enlarge

der Erhalt - preservation (as used here); also receipt

Das Dritte Deutschland - the third Germany (Austria and Prussia are the first two "Germanys" in the 19th century. The remaining independent german-speaking lands are considered the "third Germany")

... eher ... als ... - ... rather/preferably ... than ...

sorgen für - to take care of, to look after, to care for, to provide for, to ensure

das Souper - dinner

ahnen - to suspect, anticipate

binne Jahresfrist - within a year

die Jahresfrist - a period of one year

der Gegenspieler - opponent, adversary

ablehnen - to decline, refuse, object to, disapprove of

miteinander führen - to lead together

06

unter Einschluss von - with the inclusion of

der Vielvölkerstaat - multi-ethnic state

liegen an - to be due to, to be because of

unversöhnlich - irreconcilible

sich vergegenwärtigen - to envision, to visualize

vorantreiben - to promote, to push (for)

im Begriff sein, etwas zu tun - to be about to do something

der Begriff - concept, idea

etwas ausloten - to sound out something, to get to the bottom of something, to explore something

herüberziehen - to win over, to draw/pull over/across

herausdrängen - to push out, force out. squeeze out

sehr wohl - very well, certainly

überlassen - to surrender, relinquish, cede

o8

die Schiene - rail

verweigern - to refuse, deny

eben - just simply

auf halber Strecke zwischen - half-way between, midway between

der Ausschlag - decisive factor (as used here); also rash

der Verband - (military) unit (as used here); also association, unit

der/die/das Verbündete - ally

die Bewährungsprobe - test, challenge, litmus test, performance test

dringlich - urgent

das Ansuchen - request

reagieren - to react, respond

die Meldung - message, communication

die Einsatzfähigkeit - operational capability, fitness for use

vorliegen - to exist, to be available, to be known

der Waggon - rail carriage/car (as used here); carriage, car

abgeben - to deliver, provide (as used here)

schaffen - to manage, succeed in, accomplish

rechtzeitig - in time

10

eng an - wedded to

gekoppelt - coupled

das Zündnadelgewehr - needle rifle

der Hinterlader - breech loader (rifle)

im Verdrehen - by turning, by twisting

der Vorderlader - muzzle loader (rifle), fron loader (rifle)

Entscheidung fallen - to make a decision

das leichte Ziel - an easy mark, an easy target

fallen - to be made (as used here)

die Beute - prey, booty

vorstoßen - to push forward, attack, venture, advance

toben - to rage

12

der Beschusss - bombardment, shelling

der Streitpunkt - contenious point, point of contention

belaufen sich auf - to amount to, to come to

ungeheuerlich - outrageious, monstrous

bewilligen - to grant, approve

das Darlehen - loan

der Kunststaat - artificial state, man-made state

zusammengesetzt aus - composed of, consisting of, made up of

auseinanderstrebend - diverging

die Einheit - unit (as used here); also unity

der Bruderkrieg - war between brothers, civil war

das Trutzbündnis, defensive confederation

14

jemandem zu schaffen machen - to bother

im Kriegsfall - in the event of war

unterstehen - to be under, to report to

bereisen - to visit (an area of the country), to travel around

versöhnen - reconcile, appease, placate

heiligen - to hallow, sanctify

mitverantwortlich - jointly responsible, partially responsible

entgegenbringen - to meet with

verfliegen - to fly away, vanish

beschwichtigen - to appease, placate, calm down

der Junggeselle - bachelor

umschwärmt - surrounded, idolized

bislang - as yet, until now

16

der Rang - rank, position

geeignet - suitable

heimlich - secret

das Gerücht - rumor

die Neigung - tendency

zerstreuen - to dispel, allay (as used here); also to scatter, disperse

reichen für - to be sufficient for, to suffice for, to be enough for

der Genossen - comrade, companion

einnehmen - to take, occupy

das Bedenken - concerns, doubt

verliebt - enamaored, lovestruck, in love

18

die Verlobungszeit - engagement (time period)

der Stallmeister - stable manager

veranlagt - inclined, hard-wired, predisposed

nachträglich - susequently, later, retrospectively

retuschiert - retouched.

vertuschen - cover up, hide, conceal

sensibel - sensitive

unter der Decke halten - to keep contained, to keep a lid on

gestehen - to confess

geraten - to get

die Aussicht - prospect, chance (as used here); also view

die Weltausstellung - world exhibition, World's Fair

gestatten - to permit. grant

schmieden - to forge

20

wohl kaum hardly

wohl kaum etwas tun werden - to be unlikely to do something

Verlassen Sie sich drauf - you can rely on it

der Anlass - cause, occasion

sich finden - to turn up, to be found

ausgelöst durch - initiated by

gezielt - targeted, aimed

die Rechnung - calculation (as used here)

jdn in eine Falle locken - to trick somebody, to lure someboy into a trap

locken - to lure, tempt

die Falle - trap

22

sich bewähren - to prove oneself, to prove one's worth

an vorderster Front - on the front line, at the forefront

die Mobilmachung - mobilization

sich verschanzen - to take cover, to dig in

jemandem/etwas ausgeliefert sein - to be at somebody's/something's mercy

aufgerieben - worn down, decimated

entziehen - to eliminate, withdraw

die Eigenstaatlichkeit - sovereignty

die Fortführung - continuation

lenken - to direct, guide

24

die Erhebung - elevation

beschwören - to implore, beseech (as used here); also to swear to

der Knecht - servant

umsonst - free, for free, costless

verzweifelt - desperate

sich anbahnend - looming

relativieren - to put into perspepctive

abschwächen - to weaken, minimize, lessen

hervorheben - to emphasize, highlight, stress

einsehen - to realize, recognize

sich durchsetzen - to prevail, come out on top

erstreiten - to contest successfully for, to gain

26

der Beitritt - joining

hundsgemein - rotten

zusammenkommen - to meet, convene

der Totengräber - gravedigger

die Kleinstaaterei - parochialism

die Engstirnigkeit - narrow-mindedness

bestochen - bribed (bestechen = to bribe)

die Schande - disgrace, shame

schlicht und einfach - plain and simple

die Umwälzung - upheaval, radical change; also circulation

das Einzelteil - individual part, separate part

sich einfügen - to assimilate, to fall into line, to fit in

28

mitvollziehen - to concur with, to go along with

die Öffentlichkeit - public, public view

einholen - to catch up with, to overtake

die Seilbahn - aerial tramway

der Wintergarten - conservatory

wiederbeleben - to revive, resuscitate, resurrect

sonstwo - elsewhere

märchenhaft - fairy-tale (like)

anmutend - seeming

30

die Pöllatschlucht - the Pöllat Gorge in Bavaria

die Shlucht - ravine, gorge

weisen in - to point in

der Thronsaal - throne room

die Kuppel - dome, cupola

die Scheitelhöhe - crown height

der Scheitel - vertex, crown

die Last - load, burden

das Eisenrohr - iron tube

die Säule - column, pillar

sich verbergen - to hide (oneself), conceal (oneself)

der Metallträger - metal carrier

gusseisern - cast-iron

das Strebewerk - flyng buttress

der Telefonanschluss - telephone connection

das Fortschreiten - progression

das Gutalthergebrachten - good old things, traditional things

umsetzen - to translant, implement

verklären - to romantice, to transfigure, to glorify, to idealize

32

die Tapferkeit - bravery, courage, valor

die Sage - legend, myth

nachtrauern - mourn, miss

das Kleinod - jewel, gem, treasure

betäuben - to numb, sedate, anaesthetize

verstorben - deceased

decken - to set, lay (a table place setting) (as used here)

erträumt - dreamed of, imagined

die Runde - company, circle (of participants) (as used here)

der Unberufene - uninvited guests

der Sonderling - eccentric, wierdo

einfühlsam - sensitive, empathetic, gentle

der Gesandte - envoy

sich verzehren - to eat one's heart out, to pine away, to languish

überreizt - overwrought, frenzied

weitschweifend - rambling

34

die Eignung - suitability

das Eiland - island

der Auftrag - commision, order

die Schublade - drawer

sich bemerkbar machen - to become noticeable, to make itself felt

das Brauchtum - customs, traditions

der Sommerfrischler - summer vacationer (Note: "Frischler" alone is not a word)

unberührt - untouched, unspoiled

pflegen - to maintain, foster (as used here); also to care for

in den Bann ziehen - to capture the imagination, to fascinate

die Einnahme - income, revenue

aufwändig (or aufwendig) - lavish, expensive, costly

bestreiten - to provide for, finance (as used here)

bürgen - to guarantee, to vouch for, to sign for

sich weigern - to refuse

die Bürgschaften (plural) - guaranties

die Absetzung - removal from office

der Haushalt - budget (here); also household

36

der Betrag - amount

voraussetzen- to assume, presuppose, require

einsteigen - to get into (as used here); to climb in, to board

in der Lage sein, etwas zu tun - to be in the position to do somethig

die Absetzung - removal (from office)

zuvorkommen - to pre-empt, forestall, get ahead of

ausscheren - to veer, break rank

abwenden - to avert, avoid

das Gutachten - opinion, assessment

die Zurechnungsfähigkeit - sanity, soundness of mind

in Frage stellen - to call into question

renommiert - renowned, prestigious

verfassen - to write, compose, draw up

auf Lebenszeit - for life

vorhalten - to hold against, to reproach

die Datenlage - data situation, best (available) data

stützten sich aur - to rely on

sich ergeben - to appear, to come about

blamieren - to disgrace

ohnehin schon - already

Ansoß geben zu - to initiate

der Ansoß - impulse

38

hinaustragen - to carry out

sich aufhalten - to stay (on), to reside

eingesetzt - appointed, deployed

erfahren - to learn (as used here); also to experience

die Depesche - dispatch, cable, telegram

ungehört verhallen - to fall on deaf ears, to go unheard

verhallen - to die away, to fade away

in Gewahrsam nehmen - to take into custody, to take into safekeeping

der Gewahrsam - custody, safekeeping

überführen - to transfer

die Tötung - homicide

aufbrechen - to leave

die Leiche - corpse, dead body

sich ranken um - to grow up around

das Indiz - clue, (piece of circumstantial) evidence

40

der Freitod - suicide

der Obduktionsbericht - autopsy report

auslösen - to trigger, set off, initiate

die Anteilnahme - sympathy, concern

säumen - to line

auf etwas pochen - to insist on something

pochen - to beat, throb

auf etwas verweisen - to refer to something

der Anschein - appearance

der Zauderer - laggard, procastinator

der Widerständige - resister

aufwendig - costly, expensive

der Vorwand - pretext, excuse

anhaltend - continued, sustained

Gestalt annehmen - to take shape